

Margarete Flöter-Durr

# Sens et pertinence en traduction juridique

Fondements théoriques et applications pratiques

# Table des matières

Préface de Daniel Guinier .....	11
---------------------------------	----

## **LA TRADUCTION : PISTES THÉORIQUES ET APPROCHES PRATIQUES FACE AUX EXIGENCES ACTUELLES**

Von der Notwendigkeit der Relevanz in der Übersetzung .....	17
---	----

<b>Alfred Schütz : une autre théorie de la pertinence et son application en traduction</b> (En collaboration avec Thierry Grass) .....	29
---	----

<b>Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz .....</b>	55
--	----

<b>Les limites épistémologiques des techniques numériques actuelles de l'intelligence artificielle en traduction .....</b>	71
--	----

## **LES DOMAINES DE DROIT ET D'ÉCONOMIE : PARTICULARITÉS ET DÉFIS DE LA TRADUCTION**

<b>Kommunikative Probleme in der Rechtsübersetzung</b> (En collaboration avec Thierry Grass) .....	123
---	-----

<b>Der Begriff der Relevanz und dessen Anwendung auf die Rechtsübersetzung .....</b>	141
--	-----

**L'interprétation :**  
**un problème épineux pour la traduction juridique ..... 167**

**La pertinence en traduction juridique :**  
**la condition *sine qua non* de la possibilité du passage**  
**entre les langues et les univers sémantiques ..... 183**

**La traduction franco-allemande**  
**dans le domaine des affaires ..... 203**

## **ÉTUDES DE CAS ET PRATIQUES**

**Seeking the truth in terms of**  
**court-ordered appraisals or semantic prudence ..... 243**

**Intelligibilité de la loi aux yeux des réfugiés**  
**ou comment combler le fossé sémantique ? ..... 253**

**Le framing historico-politique dans l'essai de Vladimir Poutine**  
**« De l'unité historique des Russes et des Ukrainiens »**  
**à la lumière de la notion de pertinence ..... 271**

**Enseigner la traduction juridique**  
**en master de traduction professionnelle (allemand-français)**  
**(En collaboration avec Thierry Grass) ..... 307**

**Liste des premières publications ..... 319**